

Guide pratique de l'orthographe rectifiée

Danielle Béchenec
et
Liliane Sprenger-Charolles

CNRS et Université Paris Descartes (PRES Sorbonne-Paris-Cité)

Danielle Béchenec a été professeur de lettres en collège et en lycée
Liliane Sprenger-Charolles, qui a aussi été professeur de lettres en collège et en lycée, est
Directeur de recherche au CNRS

AVANT PROPOS

Pourquoi réformer notre orthographe?

Les études récentes indiquent que la transparence de l'orthographe facilite l'apprentissage de la lecture. Ainsi, alors qu'apprendre à lire en anglais nécessite plusieurs années, ce n'est pas le cas en espagnol, en italien, en finnois, en allemand et même en français, langues qui ont des orthographe moins complexes que celle de l'anglais. De même, les difficultés d'apprentissage de la lecture sont plus sévères quand l'orthographe est plus complexe¹. La non transparence de l'orthographe a donc un coût social important.

Ce sont des arguments nouveaux en faveur d'une simplification de notre écriture qui devrait - autant que faire se peut - être « la peinture de la voix » comme l'a écrit un écrivain et académicien célèbre, Voltaire. Or la langue orale évolue régulièrement. Pour rendre

¹ . Pour une synthèse, voir Sprenger-Charolles et Colé, *Lecture et Dyslexie: Approche Cognitive*, Dunod, 2006

l'écrit proche de l'oral, il faudrait donc modifier régulièrement notre orthographe. Il aurait fallu par exemple, écrire 'sonner' comme 'sonore' et 'sonate', les deux 'nn' n'étant que la trace du fait que, jusqu'à la fin du XVI^{ème} siècle², le 'on' de 'sonner' s'est prononcé comme le 'on' de 'mouton'. Des simplifications de ce type ont été proposées dès les premières éditions de l'Académie au XVII^o siècle, la plupart ayant été acceptées, par exemple:

- Suppression des lettres muettes : le 'd', le 'b' ou le 'p' dans *adjouster*, *adveu*, *debvoir* et *escripture*³, le 'h' dans *authieur* ou *autorité*...
- Simplification des lettres grecques : 'ch' (dans *scolarité*), 'ph' (dans *flegme*, *détrôner*), et 'y' (dans *ceci*, *ici*, *voici*, *asile*, *abîme*, *analyse*, *paroxisme*).
- Remplacement de 'oi' par 'ai' (*je chantai en français* et non *je chantoï en français*).
- Remplacement de la graphie 'ign' par 'gn', comme dans *montagne* (mais il restait *oignon*... au moins officiellement jusqu'en 1990 !)
- Suppression des consonnes doubles, soit parce qu'elles signalaient une ancienne voyelle nasale, soit parce qu'elles servaient à indiquer, quand elles suivent un 'e', que cette voyelle se prononce 'é' ou 'è', ce 'e' pouvant être marqué par un accent⁴ (voir les rectifications de 1990 pour les verbes en *-eler* et *-eter* et leurs dérivés en *-ement* sur le modèle de *geler* / je gèle ou *acheter* / j'achète).
- Remplacement des 'es' et 'ez' utilisés pour signaler que le 'e' se prononce 'é' ou 'è'⁵ (comme dans *estre* et *amitié* qui deviennent *être* et *amitié*) mais il reste des traces de l'ancienne orthographe dans *chez* et *nez*.
- Le son 'an' devrait être systématiquement noté 'an' ... et non 'an ou 'en' (ces deux orthographes s'expliquant en partie par des différences de prononciation qui se sont perdues, et non uniquement par l'étymologie) ...

Il y a eu de grands changements dans l'édition de 1740 : en effet, suivant les principes énoncés ci-dessus, l'abbé d'Olivet a fait corriger plus de 5000 des 18000 mots du Dictionnaire de l'Académie. Malheureusement, l'édition de 1835 a rétabli d'anciennes orthographes (par exemple *analyse*, *paroxysme*) certaines ayant rapidement disparu (comme *rythme* écrit *rhythme*, *aphte* écrit *aphthe*, *phtisie* écrit *phthisie*, et *diphthongue* écrit *diphthongue*). Depuis cette époque, jusqu'en 1990, le Dictionnaire de l'Académie n'a enregistré que peu de modifications. Il est à noter que les deux propositions de modifications de l'orthographe qui ont été faites au début du 20^{ème} siècle, celles de 1901 et de 1935, n'ont jamais été appliquées. Par contre, les rectifications proposées en 1990 par un groupe d'experts, et

² . Et encore dans certains coins du Sud de la France !

³ . Mais il y a eu quelques oublis, le 'p' de '*compte*', '*sculpteur*', ou de '*baptême*'.

⁴ . L'utilisation de 'e' suivi par une consonne double s'explique par le fait que pendant longtemps l'accent a servi à noter un accent tonique sur les mots, comme en espagnol. Quand cette notation est devenue inutile, l'accent a été utilisé sur les 'e' qui se prononcent 'é/è'.

⁵ . Voir la note 4

acceptées à l'unanimité par l'Académie Française, sont progressivement prises en compte par les éditeurs de dictionnaires et dans l'éducation.

Comment expliquer les résistances qui bloquent les réformes actuelles ?

D'où viennent les résistances qui bloquent les réformes actuelles ? Quelques extraits d'un texte adressé par Ferdinand Brunot au Ministre de l'Instruction Publique au début du 20^{ème} siècle peuvent permettre de le comprendre. Ainsi, comme il l'a écrit dans son « Histoire de la langue Française »⁶ le « préjugé orthographique ne se justifie ni par la logique, ni par l'histoire... il se fonde sur une tradition relativement récente, formée surtout d'ignorance ».

Dans sa lettre ouverte au Ministre de l'Instruction Publique il y a plus de 100 ans⁷, Ferdinand Brunot précisait que « Quand on se décida à adopter une orthographe, le lundi 8 mai 1673, sous l'influence de Bossuet, et malgré Corneille, on voulut que cette orthographe distinguât *'les gens de lettres d'avec les ignorants et les simples femmes'* ... On la fit donc si étymologique et si pédante qu'elle eût suffi, à elle seule, à discréditer le Dictionnaire (*caractère, phase, prez, advocat, advis, toy, sçavoir...*); ses contradictions (*abbattre et aborder, eschancre et énerver*) la rendaient inapplicable; on inaugurerait magnifiquement le système d'exceptions aux exceptions qui dure toujours »...

« Au milieu du 18^{ème} siècle l'Académie eut une heureuse idée. Pour se remettre au point, elle convint... de confier la révision de l'orthographe à un 'plénipotentiaire', d'Olivet. Il fit une révolution. Plus de 5,000 mots sur environ 18,000 furent atteints. En 1762, nouveaux sacrifices, quoique moins importants. Enfin on vit distinguer *i* de *j*, *u* de *v*⁸, comme Ramus le demandait déjà au XVI^e siècle »...

« Il y a aux réformes une objection... Si désormais l'orthographe est changée, la lecture des livres imprimés avant la réforme sera rendue un peu plus difficile... Pareille illusion se comprend chez ceux qui n'ont jamais ouvert que des éditions scolaires, ou qui oublient que le texte de la Collection des Grands Écrivains est publié dans une orthographe uniformisée, rajeunie, truquée, où on a juste laissé *oi* en souvenir du passé. Mais cette orthographe est celle de la maison Hachette et Cie. Elle n'est ni celle de Corneille, ni celle de Molière, ni

⁶ . Edition, 13 volumes, 1905-1935, Armand Colin

⁷ . Publiées en 1905 chez Armand Colin

⁸ . C'est pour éviter la confusion entre le 'u' qui désignait soit la voyelle 'u', soit la consonne 'v' qu'un 'h' a été mis devant la voyelle ('huitre' versus 'vitre').

celle de Pascal, ni celle de Bossuet.... Qu'on se reporte aux manuscrits, quand ils existent, ou aux éditions, soit originales, soit faites d'après les éditions originales ». Par exemple, dans les écrits du *philosophe* Voltaire, on trouve *phisionomie, panchans* (Candide, éd. 1759) ou encore *affaire, horrible, il n'ariva, arêter* (Voyage de Scarmentado, éd. 1778) et, dans les registres de l'Académie française de 1771, Clédat a relevé *fames, chapèle, laquèle, exécuter, oficiers, abê*⁹

Qu'est ce qui justifie la présentation des modifications de l'orthographe proposées en 1990 dans les Cahiers pédagogiques ?

Si les modifications proposées en 1990 n'ont pas l'ampleur de celles mises en place par d'Olivet (environ 400 mots contre 5000 !), elles permettent cependant de rectifier quelques incohérences de notre orthographe. En conséquence, elles peuvent faciliter l'apprentissage de la lecture et de l'écriture pour tous les enfants, en particulier pour ceux qui sont les plus en difficultés. Il faudrait donc qu'elles soient utilisées par les enseignants. La présentation simplifiée qui est faite ici vise à faciliter la compréhension de ces modifications et à permettre leur diffusion à grande échelle dans l'éducation.

⁹ . Voir le Dictionnaire historique de l'orthographe française, sous la direction de Nina Catach, Larousse, Paris, 1995.

LES AMENAGEMENTS ORTHOGRAPHIQUES DE 1990

SOMMAIRE

INTRODUCTION	p.6
Rapide historique	p.6
Situation actuelle	p.6
Bibliographie	p.8
PRINCIPALES MODIFICATIONS	p.9
I. Accent circonflexe	p.9
II. Tréma p.9	
III. Simplification des consonnes doubles	p.10
IV. Mots étrangers	p.11
V. Trait d'union p.12	
VI. Pluriel des mots composés	p.14
VII. Modifications plus ciblées	p.14
VIII. Pour les lexicographes et créateurs de mots	p.15
LISTE DES PRINCIPAUX MOTS MODIFIES PAR ORDRE ALPHABETIQUE	
p.16	

INTRODUCTION

Rapide historique

Le 2 juin 1989, Michel Rocard (alors premier ministre) fonde le Conseil supérieur de la langue française (CSLF), avec des ressortissants français, québécois, belges, suisses et marocains. Le CSLF est mandaté pour dresser un rapport « d'aménagements orthographiques » pour tenter de mettre fin à un certain nombre « d'anomalies et d'absurdités ». Le rapport final contient, après discussion avec l'Académie française, 400 propositions. Il a reçu l'avis favorable de l'Académie française (à l'unanimité), du Conseil supérieur de la langue française du Québec et de Belgique. En France, il a été publié dans les documents administratifs du Journal Officiel de la République française, n° 100 du 6 décembre 1990 (JODA n° 100/90).

Situation actuelle

Les derniers textes officiels

Jusqu'à il y a peu, les règles nouvelles cohabitaient avec les anciennes et le rapport lui-même précise que « ces propositions sont destinées à être enseignées aux enfants – les graphies rectifiées devenant la règle, les anciennes demeurant naturellement tolérées ; elles sont recommandées aux adultes, et en particulier à tous ceux qui pratiquent avec autorité, avec éclat, la langue écrite, la codifient et la commentent ».

Depuis juin 2008, la nouvelle orthographe est devenue **la référence** dans l'Education nationale. Ainsi la page 2 du Bulletin Officiel hors série n°3 (19 juin 2008) pose comme principe que « L'orthographe révisée est la référence ». De même, pour l'enseignement au Collège, on trouve le passage suivant à la page 2 (section « Orthographe ») du Bulletin Officiel spécial n° 6, 2008 (28 août, avec l'accent circonflexe!):

« Pour l'enseignement de la langue française, le professeur tient compte des rectifications de l'orthographe proposées par le Rapport du Conseil supérieur de la langue française, approuvées par l'Académie française (JO du 6 décembre 1990) »

Les dictionnaires

Au fil du temps, la plupart des dictionnaires ont adopté les rectifications de l'orthographe.

Par exemple :

- Le Dictionnaire de l'Académie française, Le Littré (Nouveau Littré et Petit Littré), les Dictionnaires Hachette (Hachette scolaire, Hachette Collège, Dictionnaire de poche...) et quelques autres utilisent toutes les graphies rectifiées, en vedette ou en variantes.
- Le Nouveau Petit Robert 2010 atteste 61% des graphies rectifiées (refonte partielle en 2009).
- Dictionnaires Larousse : seulement 39% des graphies rectifiées dans Le Petit Larousse 2010 qui donne toutefois 11 pages d'information sur le sujet. En outre, le Larousse Junior et le Larousse des noms communs ont intégré en 2008 des remarques orthographiques pour chaque mot rectifié pour répondre aux nouveaux programmes scolaires. Enfin, pour son édition 2012, le Petit Larousse Illustré intègre l'orthographe rectifiée.

Les correcteurs orthographiques

Les dictionnaires des principaux correcteurs informatiques reconnaissent la nouvelle orthographe et permettent donc de l'appliquer, sauf erreurs ou omissions... qui sont nombreuses !

LES PRINCIPALES RECTIFICATIONS ET MODIFICATIONS

Le travail des experts a porté sur cinq points, présentés comme suit:

- le trait d'union
- le pluriel des noms composés
- l'accent circonflexe
- diverses anomalies

Les différents ouvrages sur le sujet ont, dans l'ensemble, respecté cette présentation. Cependant elle ne semble pas la plus appropriée pour être retenue et appliquée facilement. En effet, certaines règles sont générales et comportent très peu

d'exceptions alors que d'autres comportent de nombreuses exceptions ou concernent des singletons et demandent donc plus d'efforts de mémoire. C'est la raison pour laquelle nous ne suivons pas ce plan.

De plus, dans la mesure où cette réforme a fait l'objet de plusieurs publications, nous apportons simplement certaines précisions sur les principes généraux et les applications pour les mots les plus fréquents.

Chaque règle est accompagnée d'exemples et suivie de la liste des mots concernés les plus fréquents. On retrouvera cette liste par ordre alphabétique en fin de document.

Bibliographie :

Contant, C. (2009). *Grand Vadémécum de l'orthographe moderne recommandée*. Montréal : De Champlain S.F.

Rapport du conseil supérieur de la langue française. Rectifications de l'orthographe. Documents administratifs. *Journal Officiel de la République française*. N° 100. 6-12-1990 (JODA n°100/90). www.academie-francaise.fr/langue/orthographe/c.html

PRINCIPALES MODIFICATIONS

I. Accent circonflexe

Il est supprimé sur « i » et « u » : *île, boîte, paraître* (apparaître et les verbes en –*ître*), *maître* (et dérivés), *bruler* (et dérivés), *une flute* (et dérivés), *pique*...

Sauf :

- Quand il permet d'éviter des confusions : *dû* (*mais* dus, due, dues) / du, *sûr* (*mais* sureté) / sur, *mûr* / mur, *je crois* (et sa conjugaison ambiguë) / je crois, *jeûne* (*mais* déjeuner) / jeune
- Dans les terminaisons de conjugaisons : passé simple et imparfait du subjonctif (et subjonctif plus-que-parfait ainsi que conditionnel passé deuxième forme) : nous *finîmes*, vous *perçûtes*, qu'il *eût*, qu'il *eût* terminé, il se *fût* enfui...

Liste non exhaustive : *abime(r), accroître, aîné, aout, boîte, buche/bucheron, bruler/brulure, chaîne* (et dérivés), *comparaître, connaître/méconnaître, couter* (et dérivés), *croître* (et dérivés), *croute/crouton, crument, diner, entraîner, fraîche* (et dérivés), *gout, huitre, île* (et dérivés), *indument, maître* (et dérivés), *murir, naître, paraître* (et dérivés), *pique/surpique, s'il vous plaît, sure/sureté/surement, traîne* (et dérivés: *traineau*...), *traître* (et dérivés)...

II. Tréma

Il est déplacé sur le « u » prononcé dans -*güe, -güi-* : *aigüe, ambiguïté*

Liste quasi exhaustive: *aigüe/suraigüe, contigüe, exigüe, ambiguë, contigüité, exigüité, cigüe*

Il est ajouté pour faciliter la prononciation sur *argüer* (qui rime avec *tuer* et non avec *blaguer*), sur *gagüe* et quelques mots rares en –*geüre* (ex : *égrugeüre* ou *vergeüre*...).

III. Simplification des consonnes doubles

1. **Les verbes en -eler et -eter** et leurs dérivés en **-ement** s'écrivent, quand c'est nécessaire, avec un accent grave et une consonne simple, comme *geler* / je *gèle* ou *acheter* / j'*achète* (Ex : on nivèle, il ruissèlera, le ruissèlement, il cliquète)

Sauf pour les verbes très fréquents : appeler et jeter (ils appellent, vous appellerez ; tu jettes, il jetterait)

Liste non exhaustive : cacheter, amonceler, bosseler/débosseler, canneler, carreler, cliqueter, craqueler/craquèlement, décacheter, déchiqueter, denteler (*mais* dentelle), dételer, écheveler, emballer, ensorceler (et dérivés), épeler (*mais* épellation), étinceler, feuilleter, ficeler/déficeler, fureter, grommeler, haleter, hoqueter, lacérer, marteler/martèlement, morceler, museler, niveler/déniveler/nivèlement, renouveler, ressemeler, ruisseler, voleter...

2. **Consonne simple après « e » muet** (ex : prunelier / prunelle, dentelière / dentelle comme chandelier / chandelle, nous interpelons / j'interpelle). S'il y a deux prononciations possibles, les deux orthographe coexistent (lunetier / lunettier...).

3. **On écrit avec une consonne simple les mots en -ole** et leurs dérivés (*girole*, *corole*...) sauf *colle*, *folle* et *molle* et leurs composés (*encoller*, *mollement*...)

Liste non exhaustive : barcarole, fumerole, guibole, mariole, rousserole...

4. **Pour les verbes* en -oter / -otter** et leurs composés, on respecte :

- le **suffixe** diminutif -oter (*mangeoter*)
- la **base de départ** (*grelot* / *greloter*, *ballot* / *balloter* / *flotte* / *flotter*)

Liste non exhaustive :

- *bouloter*, *cachoterie*, *cocoter* (ce mot n'ayant pas de rapport établi avec *cocotte*), *fayoter/fayotage*, *frisoter*, *gnognote*, *parloter/parlote*,
- *mais* *ballotage*, *calotter/décalotter*, *décrotter*, *carotter*, *garroter/garrot*, *menotter*...

Noter : un enfant *culoté* a du *culot*, un enfant *bien culotté* porte une *jolie culotte*

* Il ne s'agit que des verbes et leurs composés, et non des féminins d'adjectifs en «-ot »

IV. Mots étrangers

Règle générale : Quelle que soit leur origine, les mots étrangers se coulent le plus possible dans l'orthographe française et, lorsque deux orthographes coexistent, on choisit la plus francisée (cacahouète, dorade, iglou, squatteur, supporteur ...). Ainsi :

1. On ajoute un accent à chaque fois que nécessaire :

- accent aigu (diésel, artéfact, pizzéria, véto, vadémécum)
- accent grave (à capella, à priori, à minima, faciès, condottière)

2. Les pluriels suivent les règles françaises habituelles (un/des stimulus un/des *minimums*)

Sauf quand ils ont valeur de citation : dans ce cas, il est recommandé de les écrire en italique (éventuellement avec une majuscule). Ex: chanter des *requiem*....

Noter : on utilise comme singulier la forme la plus fréquente : macaroni(s), paparazzi(s)

3. On francise en « -eur » les terminaisons étrangères qui se prononcent -eur : un *rockeur*, un *squatteur* (différent du verbe squatter).

Liste non exhaustive : babyboueur, cutteur, scooter ou scooteur suivant la prononciation...

4. On francise l'orthographe pour respecter la prononciation

- Permet de différencier le 'ponch' de 'avoir du punch'
- mais on tient compte du fait que certaines graphies étrangères, anglaises en particulier (comme *foot*), sont devenues familières à la majorité des utilisateurs du français.

Liste non exhaustive : acuponcture, gourou, goulache, pouding *mais* foot...

V. Trait d'union

1. **Les numéraux sont systématiquement écrits avec un tiret** : trois-cent-cinq ... Permet de distinguer quarante-et-un tiers ($41/3$) de quarante et un tiers ($40 + 1/3$)...

2. **On écrit en un seul mot les mots précédemment unis par un trait d'union quand ils correspondent aux cas ci-dessous énumérés.**

a) **Les mots composés de deux mots** et commençant par « contre » et « entre » :
contreplaqué, contrejour, entredeux

Attention : le « e » du préfixe disparaît devant une voyelle (contrattaque, entrouvrir)
Mais *contre-amiral*, *contre-la-montre*, *entre-deux-mers* (*contre* et *entre* ne sont pas des préfixes dans ces contextes)

b) **Les composés de « extra », « infra », « intra », « ultra »** (extraterrestre, intraoculaire, ultraviolet...) *sauf* si la soudure entraînait une prononciation défectueuse (extra-utérin)

c) **Les composés d'éléments savants, en particulier ceux qui se terminent par « o » ou « a » (agroalimentaire, otorhinolaryngologiste...)**

Sauf

- si cela entraîne une prononciation défectueuse (ai, au, oi, ou ch : extra-institutionnel, bio-industrie, hospitalo-universitaire, music-hall)
- pour marquer une relation entre deux termes géographiques (mythes gréco-latins...)

Liste non exhaustive des préfixes concernés :

- anti-, archi-, audio-, auto- (*sauf* auto-immune, auto-induction ...), co-, contre-,
- éco-, électro-, extra- (*sauf* extra-institutionnel...), fibro-, gastro-,
- héli-, homéo-, hydro-, immuno-, inter-, intra-
- macro-/micro- (*sauf* macro-/micro-informatique), médico-, mini-, mille-, mono-
- multi-, - néo-, neuro- (*sauf* neuro-imagerie)
- para-, photo-, pluri-, post-, pseudo-, psycho-
- radio-, rétro-, semi-, socio-, super-, supra-, sur-, sus, télé-, turbo-, - ultra-, vidéo-

Non concernés : anglo-/franco-, ex- (ex-femme, ex-mari...), demi- (demi-heure...)

Rappelons que les verbes, noms, adjectifs, adverbes ou prépositions servant de préfixe ne sont pas concernés (voir cependant ci-dessous : g), par exemple:

- abat-, appui-/appui-, arrache-, attrape-, bas- (*sauf* basfond, bassecontre, bassecour...),
brise-
- cache-, casse-, chasse-, chauffe-, compte-, coupe-, couvre-, essuie-, fixe-, - garde-,
gratte-, grille-,
- hache-, haut-/haute (*mais* hautparleur), hors-, - lance-, lave-, lève-, - maitre-, monte-,
nord-,
- pare- (*sauf* parebrise, parechoc...), passe- (*sauf* passepartout, passeport, pasetemps),
- perce-, pèse-, porte- (*sauf* porteclé, portecrayon, portemanteau, portemonnaie,
porteplume...),

- pousse-, presse-, protège-, ramasse-, repose-, sans-, serre-, sous-, sud-
- taille-, tire- (*sauf* tirebouchon, à tirelarigot), tourne-, traîne-, vice-, vide-

d) Dans les composés formés d'un verbe et de « tout » : fourretout, mangetout...

e) Dans les mots composés à partir d'onomatopées ou similaires : tohubohu, tictac...

Liste non exhaustive : blabla, bouiboui, coincain, grigri, coupecoupe, cricri, fricfrac, kifkif, froufrou, mélimélo, pêlemêle, piquenique, tamtam, tictac, traintrain, tohubohu, troutrou, tsétsé...

f) Dans les mots étrangers devenus courants (baseball, cowboy, statuquo...) *sauf* si la soudure entraînait une prononciation défectueuse (ai, au, oi, ou ch): music-hall

Noter : les locutions adverbiales étrangères en plusieurs mots ne sont pas concernées (mais on tente de franciser en lien avec la prononciation) et il est d'usage de les écrire en italiques : *in extrémis, à priori, aléa jacta est...*

g) Dans plusieurs composés avec « bas(se)- », « bien - », « haut(e)- », « mal- », « mille- » et quelques autres afin de régulariser des séries de mots semblables ou de figer une graphie lorsque deux cohabitaient : portemonnaie et porteclé (*comme* portefeuille), hautparleur, plateforme, tirebouchon, fairepart, entête, rondpoint, sagefemme...

Liste non exhaustive : arcaboutant, branlebas, entête, lieudit, millefeuille, platebande, potpourri, prudhomme, quotepart, sagefemme, saufconduit, terreplein, vanupied, volteface...

h) Cas particulier du préfixe « néo- » suivi d'un nom ou adjectif de nationalité :

- s'il s'agit d'un nom, on garde le trait d'union devant la majuscule : un néo-Canadien est une personne qui vient de s'établir au Canada (un néo-Ecossais en Ecosse)
- s'il s'agit d'un adjectif, on soude suivant la règle commune (immigrants néocanadiens)

Noter : cette règle ne concerne pas *nord* ou *sud* (un Sud-Vietnamien°...)

VI. Pluriel des mots composés

1. Rappel : Les mots nouvellement soudés suivent la règle des pluriels y compris ceux dont la première partie pouvait être soit un nom soit un verbe (contreplaqué(s), contrejour(s)). Ils ont un singulier conforme aux règles du français (un millepatte, un curedent).

2. Les mots unis par un trait d'union dont le deuxième mot est un nom commun :

- ce nom ne prend jamais la marque du pluriel au singulier mais prend seul et toujours la marque du pluriel : un/des pèse-lettre(s), un/des casse-noisette(s), un/des garde-côte(s), un/des garde-barrière(s), un/des garde-fou(s), un/des abat-jours(s)
- idem pour les noms précédés par une préposition: un/des sans-abri(s)

La règle ne s'applique pas si le deuxième mot est un nom propre ou s'il est précédé d'un article: des prie-Dieu, des trompe-la-mort

VII. Modifications plus ciblées

1. Devant une syllabe écrite comportant un « e » dit muet, on écrit « è » et non « é »

- les mots comme évènement, cèleri, crèmerie, règlementaire...
- les formes du futur et du conditionnel des verbes du type céder : il cèdera, ils régleront
- la forme inversée dans les interrogations à la première personne : aimè-je ?...

2. Les anomalies

a) Certaines familles de mots sont harmonisées :

- charriot (famille de charrette), imbécilité (imbécile), bonhommie (homme),
- boursouffler (souffler), cahutte (hutte), persiffler, persifflueur, persifflage (siffler)
- ventail (vent), déciller (cil), combattivité (combattre)

b) Autres anomalies supprimées :

- assoir et ses composés (au lieu de asseoir), douçâtre (au lieu de douceâtre)
- levreau, cuisseau (qu'il s'agisse du cuisseau de veau ou d'une viande sauvage)
- oignon (comme grognon), nénufar (pour corriger une fausse étymologie)
- pagaille (au lieu de pagaïe ou pagaye), relai (comme balai, essai)
- saccharine, saccarose, saccharifier (au lieu de saccharine...)

c) Un accent est ajouté sur quelques mots où il avait été oublié ou dont la prononciation a changé (asséner, gélinotte, québécois, réfréner, féérique)

Lorsque deux prononciations coexistent, l'orthographe en tient compte (papeterie ou papèterie, gangreneux ou gangréneux, receleur ou recéleur....)

d) Les finales « -illier » et « -illière » sont remplacées par « -iller » ou « -illère » lorsque le deuxième « i » ne s'entend pas (joailler / joaillière, serpillère, quincaillière)

Sauf en botanique par analogie (groseillier, vanillier, sapotillier...)

A noter, « millier » n'est pas touché puisque l'on entend le « i ».

VIII. Pour les lexicographes et créateurs de mots

- Pour les **néologismes dérivés d'un mot en « -an- »**, créer la graphie comportant un seul 'n'
(Ex : gitanologie plutôt que gitannologie)

- Pour les **néologismes dérivés d'un mot en « on »**, créer la graphie avec un seul « n » devant un suffixe commençant par « a », « i » ou « o » : « -onaire », « -onite », « -onologie »

Ces propositions s'expliquent par le fait que les deux 'nn' sont la marque d'une ancienne nasalisation de la voyelle, comme dans *sonner*, *année*...

LISTE DES MOTS MODIFIES PAR ORDRE ALPHABETIQUE

A-B	C
à capella (au lieu de ‘a capella’)	cacahouète (au lieu de ‘cacahuète’)
un à-côté / des à-côtés pluriel francisé	cacheter / cachète (au lieu de ‘il cachette’)
à minima (au lieu de ‘a minima’)	cachoterie (au lieu de ‘cachotterie’, vient de ‘cachot’)
à priori (au lieu de ‘a priori’)	cahutte (au lieu de ‘cahute’, vient de ‘hutte’)
à tirelarigot (suppression du tiret)	calotter (inchangé parce que vient de ‘calot’ ou ‘calotte’)
abime, abimer (suppression de l’accent sur ‘i’)	canneler / cannèle (au lieu de ‘il cannelle’)
absout (au lieu de ‘absous’)	carotter (inchangé, vient de ‘carotte’)
accroître (suppression de l’accent sur ‘i’)	carreler / carrèle (au lieu de ‘il carrelle’)
acupuncture (au lieu de ‘acupuncture’)	casse-crouste (suppression de l’accent sur ‘u’)
agroalimentaire (suppression du tiret)	casse-noisette (un) / des casse-noisettes
aigüe (déplacement du tréma)	céder /cèdera (au lieu de ‘cédera’)
ainé (suppression de l’accent sur ‘i’)	cèleri (au lieu de ‘céleri’)
allo (choix de la graphie la plus simple)	chaîne (suppression de l’accent sur ‘i’)
ambiguë, ambiguïté (déplacement du tréma)	charriot (famille de ‘charrette’)
amonceler / amoncèle (au lieu de ‘il amoncelle’)	chauffe-eaux (des) pluriel régulier
anneler / annèle (au lieu de ‘il annelle’)	chauvesouris (suppression du tiret)
aout (suppression de l’accent sur ‘u’)	cigüe (déplacement du tréma)
apparaître (suppression de l’accent sur ‘i’)	cinéroman (suppression du tiret)
appeler / appellent (exception pour les verbes en ‘eler’)	cliqueter, cliquètement / cliquète (au lieu ‘il cliquette’)
arcboutant (suppression du tiret)	cocoter (au lieu de ‘cocotter’ pas de lien avec ‘cocotte’)
argüer (déplacement du tréma)	coincoin (suppression du tiret)
artéfact (accent sur ‘é’)	colle (inchangé, à la différence de ‘girole’, ‘corole’...)
asséner (au lieu de ‘assener’, prononciation modifiée)	combattivité (au lieu de ‘combativité’, famille de ‘battre’)
assidument (suppression de l’accent sur ‘u’)	comparaitre (suppression de l’accent sur ‘i’)
asseoir et ses composés (au lieu de ‘asseoir’)	condottière (accent ajouté pour franciser)
auto-immune (trait d’union pour éviter ‘oi’)	connaître (suppression de l’accent sur ‘i’)
auto-induction (trait d’union pour éviter ‘oi’)	contigüe, contigüité (déplacement du tréma)
babyboumeur (suppression du tiret)	continument (suppression de l’accent sur ‘û’)
ballotage (au lieu de ‘ballottage’, formé sur ‘ballot’)	contrattaque (suppression du tiret)
balloter (au lieu de ‘balloter’, formé sur ‘ballot’)	contre-amiral (exception à la règle)
barcarole (au lieu de ‘barcarolle’)	contrejour (suppression du tiret)
baseball (suppression du tiret)	contre-la-montre (inchangé : plus de deux mots)
basfond (suppression du tiret)	contreplaqué (suppression du tiret)
bassecour (suppression du tiret)	coupecoupe (suppression du tiret)
bateler / batèle (au lieu de ‘il batelle’, <i>mais</i> ‘batellerie’)	coutant (suppression de l’accent sur ‘û’)
bienêtre (suppression du tiret)	couter, couteux, couteuse (suppression de l’accent)
bio-industrie (trait d’union pour éviter ‘oi’)	cowboy (suppression du tiret)
blabla (suppression du tiret)	craqueler / craquèle (au lieu de ‘il craquelle’)
boite (suppression de l’accent sur ‘i’)	crèmerie (accent changé de sens pour la prononciation)
bonhommie (au lieu de ‘bonhomie’)	croitre (‘je crois’ versus ‘croire’ : ‘je crois’)
bosseler (débosseler)	crouste, crouter, crouton (suppression de l’accent)
botter (non modifié, formé sur ‘botte’)	crument (suppression de l’accent sur ‘û’)
bouloter (au lieu de ‘boulotter’, formé sur ‘boulot’)	cuisseau (de veau, d’une viande sauvage ou d’armure)
boursouffler (et non ‘boursoufler’, famille de ‘souffler’)	culoter (sur ‘culot’)
branlebas (suppression du tiret)	culotter (sur ‘culotte’)
brisetout (suppression du tiret)	curedent (suppression du tiret)
bruler, brulure, brulant (suppression de l’accent)	cutteur (au lieu de ‘cutter’)
buche, bucheron (suppression de l’accent sur ‘û’)	

D-E	F-G-H
décacheter / décachète (au lieu de ‘je décachette’)	faciès (au lieu de ‘facies’, francisation)
décalotter (inchangé, formé sur ‘calot’ ou ‘calotte’ ?)	fairepart (suppression du tiret)
déchainer (suppression de l’accent sur ‘i’)	fayotage, fayoter (plus d’hésitation : formé sur ‘fayot’)
déchiqeter / déchiquète (au lieu de ‘je déchiquette’)	féérique (au lieu de féérique)
déciller (au lieu de ‘dessiller’, vient de ‘cil’)	feuilleter / feuilleète (au lieu de ‘je feuillette’)
décolleter / décolète (au lieu de ‘je décollette’)	ficeler / ficèle (au lieu de ‘je ficelle’)
décroitre (suppression de l’accent sur ‘i’)	flegmatique (au lieu de ‘phlegmatique’ pour franciser)
décrotter (inchangé, famille de ‘crotte’)	flegmon (au lieu de ‘phlegmon’ pour franciser)
déficeler (‘je déficèle’...)	fleureter (au lieu de ‘flirter’ pour franciser)
déjeuner (suppression de l’accent sur ‘û’)	flotter (inchangé, formé sur flotte)
demi-heure (les mots avec ‘demi-’ restent inchangés)	flute, flutiste, flutiau (suppression de l’accent sur ‘u’)
déniveler / dénivèle (au lieu de ‘dénivelle’)	fourretout (suppression du tiret)
denteler, dentelière (je ‘dentèle’, mais la ‘dentelle’)	fraiche, fraîcheur (suppression de l’accent sur ‘i’)
désambigüiser (déplacement du tréma)	franco-français (inchangé relation de coordination)
désensorceler / désensorcèle (au lieu de ‘désensorcelle’)	frisoter, frisotis (diminutif :-oter)
dételer / détèle (au lieu de ‘je dételle’)	froufrou (suppression du tiret)
diésel (au lieu de ‘diesel’)	fumerole (au lieu de ‘fumerolle’, terminaison en-ole)
diner (suppression de l’accent sur ‘i’)	fureter / furète (au lieu de ‘je furette’)
disparaître (suppression de l’accent sur ‘i’)	gageüre (tréma sur le ü)
dissout (au lieu de dissous)	gangreneux ou gangréneux (2 prononciations/2 ortho.)
donia (pour éviter le tilde)	garde-barrière / des garde-barrières (pluriel régulier)
dorade (choisi au lieu de ‘daurade’, étymologie)	garde-côte (un) / des garde-côtes (pluriel régulier)
douçâtre (au lieu de douceâtre)	garde-fou (un) / des garde-fous (pluriel régulier)
dû (verbe devoir, <i>mais</i> dus, due...) vs du (du pain)	garroter (au lieu de ‘garrotter’, formé sur ‘garrot’)
dument (suppression de l’accent sur ‘u’)	gélinotte (au lieu de gelinotte, prononciation modifiée)
écheveler / échevèle (au lieu de ‘il échevelle’)	gentleman (un) / des gentlemen (pluriel régulier)
empaqueter / empaquète (au lieu de ‘il empaquette’)	girole (au lieu de ‘girolle’ terminaisons en –ole)
enchainer (suppression de l’accent sur ‘i’)	gîte (suppression de l’accent sur ‘i’)
encoller (inchangé : colle exception à la terminaison ‘ole’)	gnognote (suppression du tiret)
ensorcèlement (composé en ‘-ment’ d’un verbe en ‘eler’)	goulache (au lieu de ‘goulash’ ou ‘goulasch’)
ensorceler / ensorcèle (au lieu de ‘il ensorcelle’)	gourou (au lieu de ‘guru’, francisation)
entête (suppression du tiret)	gout (suppression de l’accent sur ‘û’)
entraîner (suppression de l’accent sur ‘i’)	greloter (au lieu de ‘grelotter’, formé sur ‘grelot’)
entredeux (suppression du tiret)	grigri (suppression du tiret)
entre-deux-mers (inchangé : 3 mots)	grommeler / je grommèle (au lieu de ‘je grommelle’)
entrouvrir (suppression du tiret)	groseillier (‘illi’ non modifié parce suffixe)
épeler / épèle (au lieu de ‘il épelle’, <i>mais</i> ‘épellation’)	guibole (au lieu de ‘guibolle’, terminaison en –ole)
essuietout (suppression du tiret)	haleter / halète (au lieu de ‘je halette’)
étinceler / étincèle (au lieu de ‘il étincelle’)	harakiri (suppression du tiret)
évènement (au lieu de ‘événement’)	hauteforme ou haut-de-forme (suppression du tiret)
ex-détenu (inchangé)	hautparleur (suppression du tiret)
exéma (au lieu de ‘eczéma’, francisation)	hoqueter / hoquète (au lieu de ‘je hoquette’)
ex-femme (inchangé)	huitre, huitrier(e) (suppression de l’accent sur ‘i’)
exigüe, exigüité (tréma sur le ü au lieu du ‘i’)	
ex-mari (inchangé)	
extraterrestre (suppression du tiret)	

I-J-K-L-M-N-O-Pa	Pe-Q-R
Iglou (au lieu de 'igloo' francisation)	pêlemêle (suppression du tiret)
ile, ilet, ilien, ilot, ilotage... (suppression de l'accent)	persifflage, persiffler, persiffler (famille de siffler)
imbécilité (imbécile)	pèse-lettre (un) / des pèse-lettres (pluriel régularisé)
indument (suppression de l'accent sur 'û')	piéta (au lieu de pieta, francisation)
Interpeler (au lieu de 'interpeller')	pique-nique (suppression du tiret)
jeter, jetterait (il), jettes (tu) (exception)	pigure (suppression de l'accent sur 'u')
jeûne / jeune inchangés	pizzéria (au lieu de pizzeria, francisation)
joailler / joaillère (au lieu de 'joaillière')	plait (s'il vous plait) (suppression de l'accent sur 'i')
lacérer / lacère (au lieu de 'il lacère')	platebande (suppression du tiret)
lady (une) / des ladys pluriel francisé	plateforme (suppression du tiret)
levreau (au lieu de 'levraut' régularisation : lionceau...)	plumpouding (suppression du tiret et francisation)
lieudit (suppression du tiret)	portelé (suppression du tiret)
louvèterie ou 'louveterie' (selon la prononciation)	portecrayon (suppression du tiret)
lunetier / lunettier (selon prononciation)	portemanteau (suppression du tiret)
macaroni (un) / des macaronis (pluriel francisé)	portemine (suppression du tiret)
maitre, maitresse, maitriser (suppression de l'accent)	portemonnaie (suppression du tiret)
mangeoter (suffixe -oter)	portepolice (suppression du tiret)
mangetout (suppression du tiret)	potpourri (suppression du tiret)
mariole (au lieu de 'mariolle', terminaison en -ole)	pouding (francisation)
martèlement (préféré à 'martellement' qui existait)	presqu'île (suppression de l'accent sur 'i')
méconnaitre (suppression de l'accent sur 'i')	prie-Dieu (un) / des prie-Dieu (inchangé : nom propre)
menotter (inchangé, formé sur 'menotte')	prudhomme, prudhomie (famille de 'homme')
millefeuille (suppression du tiret et singulier régulier)	prunelier / prunelle (respect prononciation)
millepatte (un) (suppression du tiret et singulier régulier)	québécois (au lieu de 'québecois')
millier ('illi' non modifié parce que le 'i' s'entend)	quinaillère (au lieu de 'quincaillière')
minijupe (suppression du tiret)	quotepart (suppression du tiret)
minimums (des) (pluriel francisé)	rafraichir (suppression de l'accent sur 'i')
molle, mollement (exception à terminaison -ole)	raja ou radja (au lieu de 'rajah' ou 'radjah')
morceler / il morcèle (au lieu de 'il morcelle')	réapparaitre (suppression de l'accent sur 'i')
mu (de mouvoir)	receleur ou recéleur (2 prononciations / 2 orthographes)
mûr / mur, murir	réfréner (au lieu de 'refréner') réfrènera
museler / musèle (au lieu de 'je muselle')	règlementaire, régleront (au lieu de réglementaire)
music-hall (inchangé pour éviter 'ch')	relai (au lieu de 'relais')
naître (suppression de l'accent sur 'i')	renouveler / renouvèle (au lieu de 'il renouvelle')
nénufar (pour corriger une fausse étymologie)	repaitre (suppression de l'accent sur 'i')
niveler, nivèlement, on nivèle (au lieu de 'on nivelle'...)	reparaitre (suppression de l'accent sur 'i')
ognon (régularisé au lieu de 'oignon')	ressemeler / ressemèle
otorhinolaryngologiste (suppression du tiret)	risquetout (suppression du tiret)
ouzbek/ ousbèke (au lieu de 'Usbek')	rockeur (au lieu de 'rocker' francisation)
paélia (au lieu de 'paella' ou 'paëlla' francisation)	rondpoint (suppression du tiret)
pagaille (au lieu de pagaie ou payage)	ruissèlement, ruissèlera (elle)
paitre (suppression de l'accent sur 'i')	
paparazzi (un) / des paparazzis (francisé)	
papeterie ou papèterie (respect des prononciations)	
paraître (suppression de l'accent sur 'i')	
parebrise (suppression du tiret)	
parechoc (suppression du tiret)	
parloter / parlote (verbe en -oter)	
passepartout (suppression du tiret)	
passepasse (suppression du tiret)	
passport (suppression du tiret)	
passetemps (suppression du tiret)	
S-T	U-V-W-Y-Z

saccharine, saccharose (au lieu de ‘saccharine’...)	ultraviolet (suppression du tiret)
sagefemme (suppression du tiret)	vadémécum (au lieu de ‘vademecum’, francisation)
samouraï (au lieu de ‘samuraï’ francisation)	valkyrie (au lieu de ‘walkyrie’, francisation)
sans-abri (un) / des sans-abris (pluriel régulier)	vanillier (exception botanique)
saufconduit (suppression du tiret)	vanupied (suppression du tiret)
scooter ou scooteur (respect des prononciations)	vatout (suppression du tiret)
sécher / vous sècheriez	ventail (au lieu de ‘vantail’, famille de ‘vent’)
séniora, séniorita (au lieu de ‘señora’, ‘señorita’)	véto (au lieu de ‘veto’, francisation)
serpillère (au lieu de ‘serpillière’ terminaison –illère)	volapuk (au lieu de ‘volapük’ francisation)
shampoing, shampouiner, shampouineuse	voleter, il volète (au lieu de ‘il volette’, verbe en –eter)
siroco (au lieu de ‘sirocco’ francisation)	volteface (suppression du tiret)
squatteur (au lieu de francisation)	voute, vouter (suppression de l’accent sur ‘u’)
statuquo (suppression du tiret)	waterpolo (suppression du tiret)
stimulus un/ des stimulus (singulier/pluriel réguliers)	yaourt ou yogourt (2 prononciations/2 orthographes)
supporteur (francisation)	
sûr / sur(e), surement, sureté	
suraigüe (déplacement du tréma)	
surcroît (suppression de l’accent sur ‘i’)	
surpique (suppression de l’accent sur ‘û’)	
taliatelle au lieu de ‘tagliatelle’, francisation)	
tamtam (suppression du tiret)	
tek (au lieu de ‘teck’, francisation)	
téléfilm (suppression du tiret)	
terreplein (suppression du tiret)	
tictac (suppression du tiret)	
tirebouchon (suppression du tiret)	
tohubohu (suppression du tiret)	
touareg/touarègue (francisation)	
tourista (francisation)	
traine, traineau, trainée, trainer (pas d’accent sur ‘i’)	
traintrain (suppression du tiret)	
traître, traîtresse, traîtrise (suppression de l’accent)	
transparente (suppression de l’accent sur ‘i’)	
traveleur (chèque) (francisation)	
traveling (au lieu de ‘travelling’ francisation)	
trompe-la-mort (un) / des trompe-la-mort (3 mots)	
tsar, tsarine, tsariste (au lieu de tzar... francisation)	
tsétsé (suppression du tiret)	